

Jaume Rius

Bernal, 30 de setembre de 1990

Benvolgut amic,

he rebut la teva càlida carta, que m'ha causat una grata sorpresa, car no és habitual (potser per les raons que tu dius) que un traductor rebi cartes d'admiradors, ni que siguin discrets. Sobretot, penso que la reticència a expressar l'admiració es manifesta més quan l'objecte, d'aquesta admiració, és un element del mateix ram, quan, aparentment juguen sentiments d'enveja, de rivalitat, etc. No hi ha dubte que sempre hi ha excepcions: per exemple, aquesta és la segona vegada que un col·lega em diu "mestre"; l'altre va ser en Joan Casas, que quan me'l van presentar em va dir: "Permeteu-me que el deixeble saludi el mestre". Em penso que és la vegada que m'he sentit més afalagat i, alhora, més avergonyit. He de confessar, però, que jo mateix sóc de manifestar la meua admiració obertament a gent que considero mestres en aquest camp, com ara en Joaquim Mallafré o la Maria Antònia Oliver, per no parlar del mateix Vallverdú, o d'un Joan Oliver. Bé, també ara, en llegir la teva carta, vaig experimentar una mena d'emoció i estic segur que em vaig enrojolar. Gràcies, i crec que ets una persona excessivament generosa.

Passant a l'altre tema, o sigui, a visitar l'Argentina l'any vinent, et comentaré dues coses. D'una banda, l'arribada de la teva carta va coincidir amb la vinguda a casa de dos amics catalans, que cadascú pel ~~seu~~ seu cantó havia fet l'experiència diguem-ne argentina. L'un és en Ramon Felipó, que s'hi ha passat uns deu dies i ahir va embarcar de retorn a Barcelona; l'altra, és la Lourdes Delgado, una noia que s'hi ha estat un any, a Buenos Aires, seguint un taller literari. Tant l'un com l'altra es posaran en contacte amb tu, ja que em vaig permetre de donar-los els teus telèfons i l'adreça, per assessorar-te segons la seva pròpia experiència, sobre els albergs de la joventut (que la Lourdes els coneix) i sobre la millor manera de recórrer el país, que en Ramon ho sap per la comprovació pràctica, i tot amb poca "plata". D'altra banda, si tot va bé i no esclata la guerra abans, el desembre ens podrem conèixer personalment, ja que he estat invitat per assistir

al "Col.loqui rellegir Pedroló", que se celebrarà els dies 13, 14 i 15 de desembre a Lleida, on hi hauréu de donar una conferència sobre la narrativa breu del malaguanyat amic i prendre part d'una taula rodona sobre la seva novel·lística, el dia 15. O sigui que, si més no, et podràs estalviar de venir l'any que ve carregat amb les traduccions perquè te les signi. Això no vol dir, però, que l'any vinent no ens poguem trobar a Buenos Aires, oi? Al contrari, aleshores ja ens coneixerem una mica més i haurem xerrat sobre diverses coses, i també sobre la situació actual en aquest país, que, efectivament, està fet un desastre, malgrat que els "milicos" per ara no empenyen gaire, sobretot en el terreny econòmic, ja que els rics cada vegada són més rics, la classe mitjana cada vegada és més pobra, i els pobres cada vegada són més miserables, la qual cosa en un país com aquest, on hi ha menjar ~~ni~~ a dojo, és un absurd ~~in-
concebible~~ concebible.

Nosaltres no tenim espai per poder-vos oferir ni que fos un raconet. Tanmateix, si se m'acut o sorgeix alguna solució durant el lapse que encara manca, ja te'n faré cinc cèntims quan ens veurem al desembre. Penso que els comentaris dels amics que et deia us podran servir de guia per anar preparant el viatge. Si les coses continuen com fins ara, trobareu que podeu viure amb pocs calés, car el canvi us afavoreix, tot i que darrerament el dòlar es manté baix i els preus augmenten sideralment, però, malgrat tot, encara trobareu les coses molt més barates que a Barcelona, com us ho confirmarà en Ramon. Quant a les excursions que vulgueu fer pel país, potser també val la pena que us assessorí una mica per si us convé més tenir-ho cobert per alguna agència, per si us poden sortir més econòmics els trasllats, tot i que després aneu al vostre aire. En fi, parla amb ells i, després, si tens dubtes o preguntes a fer, no t'estiguis d'escriure'm. Compta amb tot el que jo pugui fer.

Estic esperant resposta d'en Vallverdú d'una carta del 30 d'agost i que m'envii el llibre de contes que ha publicat 62 d'en Pedroló, via aèria. Voldràs preguntar-li si l'ha rebuda i si m'ha enviat el llibre.

Una cordial abraçada